

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Український державний університет імені Михайла Драгоманова

Факультет іноземної філології

Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу



**UNIVERSITY OF
CAMBRIDGE**



ПРОГРАМА і МАТЕРІАЛИ

V Міжнародної науково-практичної конференції

28 березня 2025 року

ФІЛОСОФІЯ МОВИ ТА НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ Й ЛІНГВІСТИЦІ



КИЇВ – 2025

PREFACE



Dear colleagues, scholars, researchers, and all those striving to comprehend the modern linguistic space!

We are pleased to welcome you to the conference “*Language Philosophy and New Trends in Translation and Linguistic Studies*”, aimed at bringing together the scientific community to explore innovative approaches to studying language, its nature, and its role in the contemporary globalized world.

Today’s scientific discourse demands an interdisciplinary approach that combines philosophical reflection on language with current linguistic research and translation practices. Language is not merely a means of communication, but a complex phenomenon that shapes cultural and social space, defines thought processes, and structures our reality. In this context, translation emerges as a technical process and a conceptual issue, requiring deep immersion in textual parameterization – above all, in vocabulary, contexts, and interpretative dimensions.

Modern linguistics and translation studies trends encompass a wide range of research areas, from cognitive and discursive aspects to technological innovations that impact translation practices. Artificial intelligence, neural networks, automated translation systems, and other advancements are shaping new dimensions of linguistic research, presenting both contemporary challenges and promising perspectives.

This academic event provides a platform for discussing these pressing issues, facilitating the exchange of ideas and research experiences, and creating a space for interaction among experts from various humanities fields. We hope that the conference materials will inspire further discoveries and contribute to advancing contemporary language studies, their philosophical foundations, and translation practices in the context of global transformations.

We wish all participants fruitful work, engaging discussions, and new scientific achievements!

The organizers.

ORGANIZING COMMITTEE

Viktor Andrushchenko

Doctor of Philosophical Sciences, Academician at National Academy of Educational Sciences of Ukraine, Corresponding Member of National Academy of Sciences of Ukraine, Professor, Rector at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Volodymyr Lavrynenko

Candidate of Historical Sciences, Professor, Vice-rector for International Affairs at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Hryhorii Torbin

Doctor of Physical and Mathematical Sciences, Professor, Vice-rector for Scientific Work at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Nataliya Lemish

Doctor of Philological Sciences, Professor, Dean of the Faculty of Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Svitlana Matvieieva

Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor of the Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of the Faculty of Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Nataliia Safonova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of the Faculty of Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Dmytro Chystiak

Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor of the Department of Romance Philology of the Educational and Research Institute of Philology at Taras Shevchenko National University of Kyiv.

Yuliia Dobronosova

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor of the Department of Philosophy and Pedagogy at National Transport University.

Christoph Joseph Pretzer

Doctor of Philosophy (PhD, Cantab.), Academic Assistant at the Chair for Medieval and Early Modern European History at the University of Chemnitz (Germany).

Barbara Lewandowska-Tomaszczyk Dr. Habil., Professor at the Department of Language and Communication of University of Applied Sciences in Konin (Republic of Poland).

Abhimanyu Sharma Doctor of Philosophy (PhD in Linguistics), Teaching Associate in German Linguistics at University of Cambridge (England).

Pavlo Shopin Doctor of Philosophy (PhD in Linguistics), Associate Professor of Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of the Faculty of Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Danuta Stanulewicz Dr. hab., Professor, Academic teacher of Institute of English and American Studies of University of Gdańsk (Republic of Poland).

Hamest Tamrazyan PhD in Linguistics, Associate Professor, Scientific Collaborator, Digital humanities laboratory, College of Humanities, Swiss Federal Institute of Technology in Lausanne (Switzerland); Postdoctoral researcher of Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of Faculty of Foreign Philology at the Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

RESPONSIBLE SECRETARY

Oleksii Dovhan Candidate of Philological Sciences, Lecturer of Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of Faculty of the Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Faculty of Foreign Philology

Address: 8/14 Oleksandr Konyskyi street, 6th floor, Kyiv, 01601, Ukraine

Tel.: +38(044) 486 4717, e-mail: fif@udu.edu.ua

Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation

e-mail: mova@udu.edu.ua

METAPHORS OF TRAUMA IN “ON EARTH WE’RE BRIEFLY GORGEOUS”

Yakuba Valentyna,

*PhD in Linguistics, Associate Professor, Dean of Faculty of Romance
and Germanic Philology at Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University*

The aim of this research is to explore the role of metaphors in articulating and processing trauma, with a particular focus on Ocean Vuong’s *On Earth We’re Briefly Gorgeous*.

Metaphors serve as powerful linguistic and cognitive tools for articulating trauma, transforming abstract and often unspeakable experiences into tangible forms. Research on metaphors of trauma highlights their role in framing personal and collective suffering, offering both expression and processing mechanisms. According to Lakoff and Johnson’s (1980) conceptual metaphor theory, metaphors shape our understanding of the world by mapping one domain of experience onto another. In trauma studies, metaphors enable individuals to make sense of their pain through imagery such as wounds, ghosts, and fragmentation (Caruth, 1996). Trauma, often ineffable and nonlinear, finds representation in metaphors that bridge the gap between lived experience and narrative reconstruction (Van der Kolk, 2014).

Scholars have identified recurring metaphorical patterns in trauma narratives. Common metaphors include the body as a battlefield, wounds that refuse to heal, and ghosts that haunt the present. These metaphors reflect the pervasive and intrusive nature of trauma, showing how past events persist in shaping identity and perception (Felman & Laub, 1992). The act of writing itself has also been conceptualized as a metaphor for healing, where language becomes a means of reclaiming agency and coherence (Herman, 1992). By employing metaphors, trauma survivors navigate their fragmented memories, seeking to integrate their experiences into a meaningful whole.

Ocean Vuong’s *On Earth We’re Briefly Gorgeous* (2019) is rich in metaphors that capture the complexities of trauma, memory, and identity. Through poetic prose, Vuong crafts a narrative that reflects the intergenerational trauma of war, displacement, and familial violence. One of the central metaphors in the novel is that of fire, symbolizing both destruction and transformation. The protagonist, Little Dog, describes his grandmother’s survival of the Vietnam War through images of burning bodies and landscapes, underscoring the inescapable legacy of violence: “*The war was a fire we could not put out, burning even in our sleep*” (Vuong, 2019, p. 87). Fire, in this context, encapsulates the lingering presence of historical trauma, marking both physical and psychological scars.

Another striking metaphor in the novel is that of animals, particularly the image of a butterfly emerging from its cocoon. This metaphor reflects Little Dog’s struggle with identity and queerness in an environment marked by pain and repression. His

mother's hands, described as "*claws digging into his skin*" (Vuong, 2019, p. 42), illustrate the duality of love and harm, where parental affection is interwoven with violence. These animalistic descriptions emphasize the instinctual, almost primal nature of survival amid trauma.

Ghosts also appear as a recurring metaphor, representing both ancestral memory and unresolved grief. Little Dog experiences his family's history as a haunting, with past events intruding upon the present. His mother's recollections of the war, recounted in fragmented, dreamlike episodes, reinforce the idea that trauma is never truly buried: "*We are the echoes of those who did not make it*" (Vuong, 2019, p. 112). This spectral presence aligns with Caruth's (1996) notion of trauma as an unassimilated past that continues to resurface.

Conclusions. Vuong's use of metaphors not only articulates the personal and collective traumas of his characters but also challenges traditional narrative structures. By blending poetic language with fragmented storytelling, *On Earth We're Briefly Gorgeous* embodies the nonlinear and elusive nature of trauma itself. Through fire, animals, and ghosts, Vuong creates a tapestry of pain and resilience, offering a deeply evocative exploration of what it means to inherit suffering and seek beauty within it.

REFERENCES

1. Caruth, C. (1996). *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative, and History*. Johns Hopkins University Press.
2. Felman, S., & Laub, D. (1992). *Testimony: Crises of Witnessing in Literature, Psychoanalysis, and History*. Routledge.
3. Herman, J. L. (1992). *Trauma and Recovery: The Aftermath of Violence — From Domestic Abuse to Political Terror*. Basic Books.
4. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
5. van der Kolk, B. (2014). *The Body Keeps the Score: Brain, Mind, and Body in the Healing of Trauma*. Viking.
6. Vuong, O. (2019). *On Earth We're Briefly Gorgeous*. Penguin Press.

METAPHORES DU TRAUMATISME DANS "HOURIS" DE KAMEL DAOUD

Zvereva Marina,
candidate ès sciences pédagogiques, maître de conférences,
Université métropolitaine Borys Grinchenko de Kyiv

Les métaphores jouent un rôle fondamental dans la construction du sens en littérature, permettant d'exprimer l'indicible et de rendre tangible l'abstraction. Paul Ricœur souligne que «*la métaphore donne à voir en rapprochant des réalités*

Іванишин Наталія	Індивідуально-авторські новотвори в сучасній есеїстиці: функції та семантика	44
Халілі Фаріда	Формування у студентів-філологів компетентності в усному мовленні на матеріалі англійський медіа: змістовий аспект	46
Цапро Галина, Гладуш Надія	Табуйовані теми в суспільстві: медіадискурс та соціальні зміни	48
Buravenko Anzhelika	The Themes of Loss in Trench Poetry (1914–1919)	50
Tkachenko Kseniia	A Todorovian Reading of the “Girl Who Drank the Moon”	52
Yakuba Valentyna	Metaphors of Trauma in “On Earth we’re Briefly Gorgeous”	54
Zvereva Marina	Metaphores Du Traumatisme Dans “Houris” De Kamel Daoud	55
Філософські засади мовної освіти та лінгводидактики / Philosophical Bases for Language Education and Linguistic Didactics		
Златіна Катерина	Філософія мовної освіти: від традицій до інновацій у лінгводидактиці	58
Сереженко Євгеній	Філософські основи міжкультурної комунікації	59
Хмель Володимир	Постановка іноземної вимови	61
Нові тенденції в перекладознавстві та формуванні іншомовної компетенції / New Trends in Translation Studies and Foreign Languages Competence Formation		
Гаджоса Денис	Сучасні методи вивчення стародавніх мов: природний підхід до латини	64
Гузь Олена	Штучний інтелект для навчання іноземних мов	66
Кришталь Світлана	Атрибутивні генітивні конструкції в англійській мові (стилістичні та перекладацькі аспекти)	67
Насакіна Світлана	Проблема перекладу епонімів у фізиці	69
Ніколаеску Емілія	Штучний інтелект та машинний переклад у контексті еволюції перекладознавства	71
Павлов Володимир	Формування іншомовної компетентності у студентів-правників	72
Панасенко Євгеній	Англійська мова професійного спрямування: виклики та перспективи	74
Перова Світлана	Цифрова трансформація перекладацької діяльності	76